**Dragan Bošković**

**NASELJE CIMETOVE BOJE  
            iz perspektive dežmekaste žene**Na prozoru dežmekasta žena apatična kao vrana.  
Zakasneli vetar šunja se kroz ključaonicu  
pesak zasipa vetru oči.  
Glagoli u znoju, smrtnici na broju  
ispod oficirske uniforme čaša vode.  
Ivice solitera seku posleratne dane  
na velike kriške za bajkovitu trpezu.  
Ka suncu osmehnuta belouška  
repom ispisuje ime cimet-boje:  
BRUNO ŠULC.  
Na prozoru dežmekasta žena apatična kao vrana.

[*Vrtoglavica, laž i Vavilon od kartona*, 1998]

**OSIEDLE CYNAMONOWE**

**okiem przysadzistej kobiety**

W oknie przysadzista kobieta apatyczna niczym wrona.

Spóźniony wiatr wkrada się przez dziurkę od klucza

piasek mu w oczy wieje.

Czasowniki w pocie, w szyku śmiertelnicy

pod oficerskim mundurem szklanka wody.

Szczyty wieżowców kroją powojenne dni

w duże kromki na bajeczną ucztę.

Ku słońcu uśmiechnięty zaskroniec

ogonem kreśli imię cynamonowe:

BRUNO SCHULZ.

W oknie przysadzista kobieta apatyczna niczym wrona.

[*Zawrót głowy, kłamstwo i Babilon z tektury*, 1998]

Przekład [**Agnieszka Łasek**](mailto:a_lasek@gazeta.pl)

#### SÍDLIŠTĚ BARVY SKOŘICE

**z perspektivy zavalité ženy**

V okně zavalitá žena apatická jako vrána.   
Opožděný vítr se vkrádá klíčovou dírkou   
písek zasypává větru oči.  
Slovesa v potu, smrtelníci v houfu   
pod důstojnickou uniformou sklenice vody.   
Hrany věžáků krájejí poválečné dny   
na veliké krajíce pro pohádkovou hostinu.   
Na slunce se usmívající užovka   
ocasem přepisuje jméno skořicové barvy:   
BRUNO SCHULZ.   
V okně zavalitá žena apatická jako vrána.

Překlad **Michal Przybylski**